



Más allá del idioma: claves culturales para interactuar con japoneses en el ámbito profesional

Dictado por Tomoko Aikawa

Fecha de inicio: miércoles 16 de septiembre

Días y horarios: miércoles 16, 23 y 30 de septiembre de 18:30 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 encuentros

Duración de cada clase: 1.5 horas

Modalidad: A distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: no tiene

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: Correo electrónico y la plataforma CLASSROOM

Plataforma para dictar las clases: Zoom

Ofrecer la grabación de las clases: No

Idioma en que se dicta el curso: español

Par de idiomas de trabajo en el curso: japonés <> español / inglés <> español; o sin conocimiento de idioma japonés también.

Destinatarios/as

Profesionales de la traducción y la interpretación, aspirantes a intérpretes o traductores, docentes, profesionales del comercio internacional, marketing, relaciones institucionales y comunicación, empresarios, abogados, sociólogos, politólogos y personas que trabajen o interactúen con interlocutores japoneses en contextos profesionales, culturales o de negocios. También está dirigido a personas interesadas en la cultura japonesa, el idioma japonés y la comunicación intercultural.

¿Se aceptan estudiantes? Sí. mayores de 18 años.

Objetivos

- Comprender algunos aspectos culturales que influyen en la comunicación profesional con japoneses.
- Identificar diferencias culturales que pueden generar malentendidos o fricciones en contextos laborales, institucionales, sociales o de negocios.
- Reflexionar sobre el papel del idioma en la comunicación internacional y sobre los límites de las lenguas vehiculares.
- Analizar el rol de intérpretes y traductores como mediadores culturales en interacciones profesionales.
- Reconocer la importancia de la comunicación no verbal, la distancia interpersonal, la gestión del tiempo y la adecuación contextual.
- Desarrollar herramientas para mejorar la comunicación y la interacción con interlocutores japoneses en contextos internacionales.

Contenido

1. Introducción a la interacción profesional con japoneses

Comunicación internacional y lenguas vehiculares; relación entre cultura e idioma; diferencias entre compartir un idioma y compartir un contexto cultural; orden del nombre japonés y sistemas de escritura; referencia al caso histórico de Makino Kinzo y al vínculo entre Japón y Argentina/América Latina por 140 años de la inmigración japonesa en Argentina.

2. Cultura empresarial japonesa y diferencias pragmáticas

Puntualidad y gestión del tiempo; HORENSO como modelo de comunicación laboral; diferencias culturales en la comunicación profesional entre Japón y América Latina; toma de la palabra, silencios, pausas, ritmo conversacional, indirectividad, jerarquía y lectura del contexto.

3. Normas sociales, etiqueta cultural y comunicación no verbal

Interacciones sociales vinculadas al ámbito profesional; reverencias, brindis japonés (kanpai); etiqueta en la mesa; gestos culturalmente sensibles; distancia interpersonal, contacto físico, mirada, postura y formas de trato; diferencias entre japoneses y argentinos/latinoamericanos en la relación interpersonal y en la atención al cliente.



4. Idioma y mediación intercultural

Uso del inglés o del español en reuniones, negociaciones y materiales relacionados con Japón; rol del intérprete y del traductor como mediador cultural; análisis de casos prácticos de interacción profesional.

5. Preguntas, respuestas y reflexión sobre estrategias para mejorar la comunicación intercultural en contextos profesionales.

Metodología

La propuesta combina fundamentos teóricos con ejemplos concretos, análisis de casos, observación guiada, preguntas de los participantes y reflexión compartida. Se apoya tanto en la experiencia profesional de la docente como en observaciones y casos compartidos por colegas, empresarios y otros profesionales vinculados con Japón.

El curso se encuentra fundamentado en aportes de la sociolingüística, la etnografía del habla y la comunicación intercultural, así como en estudios sobre modales japoneses, etiqueta social y cultura alimentaria japonesa, incluyendo la perspectiva del washoku como patrimonio cultural. Dado que el aprendizaje intercultural no suele ser lineal, algunos conceptos se retomarán a partir de ejemplos y consultas surgidos durante las clases.

Descripción

Aunque muchas interacciones profesionales con Japón se realizan hoy en inglés o en español, compartir un idioma no siempre significa compartir las mismas formas de comunicación, los mismos niveles de formalidad ni las mismas expectativas socioculturales.

Este curso propone explorar algunos aspectos que influyen en la interacción con japoneses en contextos profesionales, con especial atención a la relación entre japoneses y argentinos, ampliable también a otros vínculos entre japoneses y latinoamericanos.

A partir de ejemplos, experiencias reales, análisis de casos y preguntas de los participantes, se abordarán temas como los estilos de comunicación, el manejo del tiempo, la toma de la palabra, la comunicación indirecta, las normas sociales, la etiqueta, la comunicación no verbal y los posibles malentendidos interculturales.

A su vez, se reflexionará sobre el rol de intérpretes y traductores como mediadores culturales en situaciones donde el idioma compartido no siempre garantiza una comprensión cultural plena.

Bibliografía

Hall, Edward T. *Beyond Culture*.

Hymes, Dell. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*.

Nakane, Chie. *Japanese Society*.

Tada, Michitarō. *Gestualidad japonesa*.

Material complementario y ejemplos aportados por la docente.

Bio docente

Tomoko Aikawa, oriunda de Hiroshima y radicada en Argentina, es intérprete, traductora y docente de lengua y cultura japonesa, con más de treinta años de trayectoria profesional en el país. Es licenciada en Estudios Latinoamericanos y Lingüística Hispánica por la Universidad Provincial de Aichi, Japón, y cuenta con formación en análisis crítico del discurso, ciencias del lenguaje, lingüística auditiva y logística en alimentos en Argentina.

Es profesora de japonés en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Su labor se centra en la mediación lingüística y cultural entre japoneses, argentinos y latinoamericanos.

Asimismo, se desempeña como periodista corresponsal en medios japoneses y participa en la organización de actividades culturales de intercambio entre personas de ambos países. Además, es especialista en la difusión de la cultura culinaria *washoku* y Embajadora de Hiroshima por la Paz.



Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

● **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.

● **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

● **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:

- Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA:

Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

- FAT: <http://www.fat.org.ar/>

- FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

- Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.

● **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.